KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e november 1966 door de Minister van Nationale Opvoeding en door de Minister-Staatssecretaris voor Nationale Opvoeding verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende uitvoering van artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 betreffende de taalregeling in het onderwijs", heeft de 21e november 1966 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et par le Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Education nationale, le 19 novembre 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement", a donné le 21 novembre 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit regelt het onderwijs in het Frans in de Duitstalige scholen en in het Duits in de Franstalige scholen van de gemeenten van het Duits taalgebied.

Volgens artikel 4 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, is het Duits de onderwijstaal in het Duits taalgebied.

Op dit algemeen principe kan in het kleuter- en lager onderwijs worden afgeweken voor de kinderen die het Duits niet als moedertaal of gebruikelijke taal hebben (artikel 6 van de wet). Hieruit volgt dat het Frans als onderwijstaal slechts wettelijk geoorloofd is in het kleuter- en lager onderwijs en dat Franstalige scholen van het secundair onderwijs in de gemeenten van het Duits taalgebied geen wettelijk bestaan hebben.

Daarom is het aangewezen dat het ontwerp-besluit duidelijk de regelen vaststelt die gelden enerzijds voor het lager onderwijs en anderzijds voor het secundair onderwijs.

Een tweede afwijking op voormeld algemeen principe, dat ten grondslag ligt aan artikel 4 van de wet, is de bij artikel 8 voorziene regeling. Volgens deze laatste wetsbepaling mag met ingang van het derde leerjaar en onder de voorwaarden bepaald bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit een gedeelte van het leerplan in Duitstalige scholen in het Frans en in de Franstalige scholen van de gemeenten van het Duits taalgebied in het Duits onderwezen worden.

.../.

In uitvoering van deze bepaling voorziet het ontwerp-besluit dat in het hoger secundair onderwijs de twee derden van de lesuren in de tweede taal mogen gegeven worden.

De vraag rijst derhalve of er in die voorwaarden nog kan gesproken worden van een Duitstalig hoger secundair onderwijs. In feite komt men te staan voor een Franstalig hoger secundair onderwijs. De voorgestelde regeling, waarbij het onderwijs niet meer hoofdzakelijk in de streektaal wordt gegeven, stemt niet overeen met voormeld principe dat aan de grondslag ligt van artikel 4 van de wet, en vindt geen rechtsgrond noch in de wet, noch in de voorbereidende werken van de wet.

Rekening houdende met deze opmerkingen en met enkele vormopmerkingen, die echter geen commentaar vergen, wordt voor het ontwerp-besluit volgende lezing aanbevolen :

KONINKLIJK BESLUIT TOT REGELING VAN HET ONDERWIJS IN HET FRAN: IN DE DUITSTALIGE SCHOLEN EN IN HET DUITS IN DE FRANSTALIGE SCHOLEN VAN DE GEMEENTEN VAN HET DUITSE TAALGEBIED.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 30 juli 1963 houdende taalreg in het onderwijs, inzonderheid op artikel 8 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht ...

...

Artikel 1.-

Onverminderd de lesuren die aan het verplicht onderwijs van de tweede taal moeten worden besteed, mag een gedeelte van het leerplan in de Duitstalige lagere scholen in het Frans en in de Franstalige lagere scholen van het Duits taalgebied in het Duits worden gegeven naar rata van ten hoogste drie uren per week in de tweede graad en van vijf uren per week in de derde en vierde graad.

Artikel 2.-

In de Duitstalige scholen mag het leerplan in het Frans gegeven worden :

1° in het lager secundair onderwijs : voor de helft van de lesuren, de lesuren in de tweede taal inbegrepen ;

2° in het hoger secundair onderwijs : ...

Artikel 3.-

Onze Minister van Nationale Opvoeding en Onze Minister-Staatssecretaris voor Nationale Opvoeding zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven,

...

...

L'arrêté en projet règle l'enseignement en français dans les écoles de langue allemande, et l'enseignement en allemand dans les écoles de langue française des communes de la région de langue allemande.

Aux termes de l'article 4 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, l'allemand est la langue de l'enseignement dans la région de langue allemande.

Des dérogations peuvent être apportées à ce principe général, aux niveaux gardien et primaire, en faveur des enfants dont l'allemand n'est ni la langue maternelle ni la langue usuelle (article 6 de la loi). Il s'ensuit que le français n'est légalement autorisé comme langue de l'enseignement que dans l'enseignement gardien et primaire, et que les écoles de langue française du niveau secondaire n'ont pas d'existence légale dans les communes de la région de langue allemande.

Il importe en conséquence que l'arrêté en projet détermine avec précision les règles qui régissent, d'une part, l'enseignement primaire et, d'autre part, l'enseignement secondaire.

Une deuxième dérogation au susdit principe général, qui est à la base de l'article 4 de la loi, est prévue à l'article 8 de celle-ci. Aux termes de cet article, une partie du programme peut, dans les conditions fixées par arrêté royal délibéré en conseil des Ministres, être donnée en français dans les écoles de langue allemande, et en allemand dans les écoles de langue française des communes de la région de langue allemande, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire.

.../...

L'arrêté en projet prévoit, en exécution de ladite disposition, que les deux tiers des heures de cours peuvent être données, au niveau secondaire supérieur, dans la seconde langue.

Peut-on encore parler, dans ces conditions, d'un enseignement secondaire supérieur de langue allemande ? En fait, c'est à un enseignement secondaire supérieur de langue française que l'on a affaire. Le régime proposé, où l'enseignement n'est plus donné principalement dans la langue de la région, n'est pas conforme au principe fondamental de l'article 4 de la loi, et ne trouve de base légale ni dans la loi, ni dans les travaux préparatoires de celle-ci.

Compte tenu de ces observations, et de quelques modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire, le Conseil d'Etat suggère de rédiger l'arrêté en projet ainsi qu'il suit :

ARRETE ROYAL REGLANT L'ENSEIGNEMENT EN FRANCAIS DANS LES ECOLES DE LANGUE ALLEMANDE, ET L'ENSEIGNEMENT EN ALLEMAND DANS LES ECOLES DE LANGUE FRANCAISE DES COMMUNES DE LA REGION DE LANGUE ALLEMANDE.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de ...

...

Article 1er.-

Sans préjudice des heures de cours qui doivent être consacrées à l'enseignement obligatoire de la seconde langue, une partie du programme peut être donnée en français dans les écoles primaires de langue allemande et en allemand dans les écoles primaires de langue française de la région de langue allemande, à raison de trois heures au maximum par semaine au deuxième degré et de cinq heures au maximum par semaine aux troisième et quatrième degrés.

Article 2.-

Dans les écoles de langue allemande, le programme peut être donné en français :

1° au niveau secondaire inférieur : à raison de la moitié des heures de cours, y compris les heures de cours consacrées à la seconde langue;

2° au niveau secondaire supérieur : ...

Article 3.-

Notre Ministre de l'Education nationale et Notre Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Education nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ... le ...

...

...

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
H. BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,
M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
H. BUCH, Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get). M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.